

No 3. Grand Chorus.

The Fair. (Kermesse.)

ACT II

2d Tableau.

Allegretto. (♩ = 84)

Piano.

*ff*

*legg.*

*p*

*stacc.*

*ff*

(Curtain rises.)

Chorus.  
BASSES I (Students)

45

*f*

Vin ou bière, Bière ou vin, Que mon  
Still or spark-ling, Rough or fine, What can it

*mf*

ver - re Soit — plein! Sans ver - go - gne, Coup sur -  
 mat - ter, So we have wine? What if the vin - tage Great be or

Wagner. (A Baritone)

Jeune a - dep - te Du ton -  
 Stu - dent vers'd in ev - 'ry

coup, Un - i - vro - gne — Boit tout!  
 small, Your jol - ly to - per Drink - eth of all!

*p*

nean, N'en ex - cep - te. Que leau! Que ta gloi - re, Tes a -  
 bar - rel Save wa - ter bright, To thy glo - ry, to - thy

*stacc.*

*Fl. etc*

mours, Soient de boi - re Tou - jours!  
 love Drink a - way — to - night!

BASSES I (Students).

Jeune a - dep - te Du ton -  
 Stu - dent vers'd in ev - 'ry

neau, N'en ex - cep - te Que l'eau! Que ta - gloi - re, Tes a -  
 bar-rel Save wa - ter bright, To thy glo - ry, to - thy -

mours, Soient de boi - re Tou - jours! —  
 love Drink a - way — to - night! —

47

Horn *p* *Vinco - horn*

BASSES II (Soldiers).

Fil - les ou for - te - res - ses, C'est tout  
 Young girls, an - cient cas - tles, They are

*In. Basses etc.*

un, mor - bleu! Vieux burgs, jeu - nes mai - tres - ses, Sont pour  
 all the same, Old towns, dain - ty — maidens, Are a -

nous un jeu! Ce - lui qui sait s'y pren - dre, Sans trop  
like our game! For the he - ro, brave and ten - der, Makes of -

*ff*

de - fa - çon, Les o - blige à se ren - dre En pa - yant ran -  
both his prey! Both to val - or must sur - ren - der, And a - ran - som

*f*

çon! En pa - yant ran - çon!  
pay, and a - ran - som pay!

*Horn*  
*Violon. horn* *p*

50 *pp* TENORS I (Burghers).

Aux jours de di - manche et de fê - te, J'aime à par - ler guerre et combats;  
Each new Sun - day brings the old sto - ry, Dan - ger gone by How we en - joy!

*Vins.*  
*pp*



Tan - dis que les peu - ples là - bas Se cas - sent la -  
 While to - day each hot - head - ed boy Fights for to - day's lit - tle

tê - te. Je vais m'asseoir sur les cô-teaux Qui sont voi-sins de la ri -  
 glo - ry! Let me but sit co - sy and dry Un - der the trees with my

vie - re, Et je vois pas - ser les ba-teaux En vi - dant mon  
 daugh - ter, And while raft and boat trav-el by, Drink to the folk on the

ver - re! Je vais mas-seoir sur les cô-teaux  
 wa - ter! Let me but sit co - sy and dry

*m.s.*

Qui sont voi-sins de la ri - vie Et je vois pas -  
 Un - der the trees with my daugh - ter, And while raft and

ser les ba-teaux En vi-dant mon-ver-re!  
boat trav-el by, Drink to the folk on the wa-ter!

SOPRANOS I (Young Girls).

Vo-yez ces har-dis com-pè  
On-ly look how they do eye

res, Qui vien-ent là-bas; Ne soyons pas trop sé-vè  
us, Yon-der fel-lows gay, How-so-ev-er they de-fy

res, Re-tar-dons le pas, Re-tar-dons le  
us, Nev-er run a-way, nev-er run a-

pas, Re - tar - dons le pas!  
 way, nev er - run a - way!

TENORS II (Young Students).

Vo - yez ces mi - nes gail - lar  
 How those mer - ry girls do eye

des Et ces airs vain-queurs! A - mis, so-yons sur nos  
 us! We know what it means; To de - ny us, to de -

gar des, Te - nons bien nos  
 coy us Like so man - y

œurs, Te - nons bien nos œurs, Te - nons bien nos  
 queens, like so man - y queens, like so man - y

59

SOPRANOS II (Matrons).

cœurs! \_\_\_\_\_  
queens! \_\_\_\_\_

Vo - vez a - près ces Don -  
On - ly see the bra - zen

zel crea - - - les Cou - rir ces mes - sieurs! Nous som - mes aus - si bien  
crea - - - tures With the men at play! Had the lat - ter choice in

qu'el - - - - - les, Si - - non beau - coup  
fea - - - - - tures, They - - would turn this

mieux, Si - - non beau - coup mieux, Si non beau - coup  
way, they - - would turn this way, they would - turn this



55

56

C h o r u s .

SOPRANOS I.

On vou - drait      plai - re,      Mais c'est en  
 One would al -      lure      them,      They look so

SOPRANOS II.

mieux!      Vous you - lez      plai - re,  
 way!      If you se -      cure them,

TENORS I.

Al -      lons,      -  
 Come      here,

TENORS II.

De      cette af -      -  
 No      jol - ly      rov -      re

BASSES I.

Vi - ve le      vin!      -  
 Long live the      wine!      -

BASSES II.

vi - ve le      -  
 long live the

Vi - - ve la      guer - re!  
 Long      live the      sol - dier!

vain!  
gay!

On vou - drait      plai - re,      -  
 One would al -      lure      them,

On le sait  
What worth are

bien!      Vous you - lez      -  
 they?      If you se - -

vo -  
come

sin!      Al - -  
 here,      come

Vo - yons  
need fear

fin!      De      cette af -  
 "nay,"      No      jol - ly

vin!  
wine!

Vi - ve le      vin!      -  
 long live the      wine!      -

Vi long - - ve la      guer sol - re!      Vi long - - ve la  
 live the      dier!      live the

Mais c'est en vain, oui, c'est en vain! C'est en  
 They look so gay, they look so gay, On - ly  
 plai - re, On le sait bien, On le sait bien!  
 cure them, What worth are they, What worth are they?  
 lons! Al - lons, voi sin! Vi - dons un  
 here! Sit down, sit down and drink a  
 fai - re Vo - yons la fin, Vo - yons la  
 rov - er Need fear a "nay," need fear a  
 Vi - ve le vin! Vi - ve le vin!  
 long live the wine! long live the wine!

guer - re! la guer - re! la guer - re!  
 sol - dier! the sol - dier! the sol - dier!

vain! C'est en vain, en vain, en vain, en vain, en  
 see, on - ly see, they look so gay, they look so  
 Le mot est fin! Le mot est fin! Le mot est dis -  
 What a dis - play! What a dis - play! What a dis -  
 ver - re de vin, Vi - dons un ver - re de  
 drop, I say, and drink a drop, I say, and drink a  
 fin, Vo - yons la fin, Vo - yons la fin, Vo - yons la  
 "nay," need fear a "nay," need fear a "nay," need fear a  
 le vin! le  
 The wine! the  
 Mé - tier di - vin! Mé - tier di -  
 The sol - dier - gay, the sol - dier

vain, Cest en vain, Cest en vain, Cest en vain, Cest en vain, Cest en vain,  
 gay, on - ly see, on - ly see, they look so

fin, Le mot est fin, Le mot est fin, Le mot est fin, Le mot est fin,  
 play, what a dis - play, what a dis - play, what a dis - play, what a dis -

vin! Al - lons, voi sin! Al - lons, voi -  
 drop! Come here and drink a drop, I

fin! Vo - yons la fin! Vo - yons la  
 "nay," need fear a "nay," need fear a

vin! Vi ve le  
 wine! the wine, we

vin! Mé - tier di - vin! Mé - tier di -  
 gay, the sol - - dier gay, the sol - - dier

vain! 58  
 gay!

fin! Vous vou - lez leur plai - re, Nous le sa - vons  
 play! Bold - ness with - out mea - sure Is the mode to -

sin! say!

fin! Vin ou biè - re, Bière ou  
 "nay!" Still or sparkling, Rough or

vin! say! Vin ou biè - re, Bière ou  
 say! Still or sparkling, Rough or

vin! Pas de beau - té fiè - re, Nous sa - vons leur  
 gay! Be it an - cient cit - y, Or a maiden

De vo - tre co - lè - re Nous ne crai - gnons  
 If it give you plea - sure, You may rail a -  
 bien! day!  
 Vi - dons, vi - dons un ver - re de  
 And drink, and drink a drop by the  
 Vo - yez leur co - lè - re, Vo - yez leur main -  
 Nev - er jol - ly rov - er Now need fear a  
 vin, fine, Que mon ver - re Soit  
 fine, What can it mat - ter, So we have  
 plai - re, Nous sa - vons leur plaire En un tour de  
 pret - ty, Both must fall our prey, both must fall our

rien! way!  
 So - yez sans ver - go - gne, Comme ils sont sans  
 Bold - ness with - out mea - sure Is the mode to -  
 vin! way!  
 tien! "nay!"  
 plein! wine! Sans ver - go - gne, Coup sur  
 wine! What if the vin - tage Great be or  
 main! prey! Al - lons en be - so - gne, Sans peur ni ver -  
 prey! Com - rades, to your ar - mors, If the sil - ly



Front qui se ren-fro - gne Rou - git, voi - là tout!  
 To a gen - tle lov - er We know what to say!

gôût.  
 day!

Il faut être i -  
 All of us dis -

Ma fem me - gro - gne Sur tout.  
 My wife is scold - ing a way!

Leur front se ren-fro-gne, El - les ont du goût!  
 Nev - er jol - ly rov - er need fear a "nay!"

coup, Un i - vro - gne Boit tout! Jeune a -  
 small, Your jol - ly top - er drink - eth of all! Stu - dent -

go - gne, À l'as - saut par - tout, À l'as - saut par - tout!  
 charmers Will pro - voke a fray, will pro - voke a fray!

Un ga - lant m'ac - cep - te,  
 To a gen - tle lov - er

nep - te,  
 grac - ing

Je le dis tout  
 By your vain dis -

Ga - geons qu'on m'ac - cep - te  
 Take me for thy lov - er,

dep - te Du ton - neu, N'en ex -  
 vers'd in ev - 'ry bar - rel Save -

De ce grand pré - cep - te Fier sol -  
 If they meet dis - as - ters, Ere they

59

Je le prends au mot...  
We know what to say!

haut, play!

Pour se fai - re  
At a word em -

Tou -  
It

Dès le pre-mier mot,  
Pret - ty one, I pray!

Dès le pre - mien mot!  
Pret - ty one I pray!

cep - te Que -  
wa - - - - - ter -  
leau! Que - ta -  
bright, To - thy -

dat nex - cep - te Fem - me ni châ - teau; Et cou -  
own their mas - ters, Who's to blame but they? For

Cer - tes l'on doit croi - re  
Ten - der - ly, more - o - ver,

gloi - re  
brac - ing

De tel - les a -  
Peo - ple such as

jours il faut l'en  
is her dai - ly

croi - re, l'en croi - re, l'en  
la - bor, her la - bor, her

gloi - re, Tes a - -  
glo - ry, to - thy -  
mours, Soient de  
love Drink a - -

vert de gloi - re,  
maid - en pret - ty, And Chan - te la vic - -  
an - cient cit - y,

À vos beaux dis - cours!  
Take it as ye may!

mours!  
they!

Il faut être i -  
All of us dis -

croi -  
la - re!  
bor!

boi way - re Tou - jours!  
Jeune - a  
way - night! Stu - dent,

toire Au bruit des tam - bours!  
Both must fall our prey!

Un ga - lant m'ac - cep - te,  
To a gen - tie - lov - er

nep - te,  
grac - ing

Je le dis tout dis -

By your vain dis -

Ga - geons qu'on m'ac - cep - te  
Nev - er jol - ly - rov - er

dep - te Du ton - neu, Nen ex  
vers'd in ev - 'ry - bar - rel Save

De ce grand pré - cep - te Fier sol  
Com - rades, to your ar - mors, If the

Je le prends au mot!..  
We know what to say!

haut,  
play!

Pour se fai - re  
At a word em -

Dès le pre - mier  
Here need fear a

mot!  
"nay!"

Fille au bras di -  
Take me for thy

cep - te  
wa - - - - -  
ter -

leau,  
bright,

Que - ta -  
To - thy -

dat n'ex - cep - te  
sil - ly charm - ers

Fem - me ni châ - teau;  
Will pro - voke a fray,

Cer - tes l'on doit  
Ten - der - ly, more

croi - re  
- o - ver,

gloi - re  
brac - ing

De tel - les a -  
Peo - ple such as

gro - gne, gro - gne sur tout, il faut l'en  
scold - ing, scold - ing a - way, my wife is

voi - re, Voi - là mes a - mours, Oui, voi -  
lov - er, Pret - ty one, I pray, take me,

gloi - re, Tes a - mours, Soient de  
glo - ry, to thy love Drink a -

Et cou - vert de gloi - re,  
For the an - cient cit - y,

Chan - te la vie - toi - re  
And the maid - en pret - ty,



A vos beaux dis - cours! Take it as ye may! mours, they, de tel - les a - mours! peo - ple such as they! croi - re, len croi - re Tou - jours! Vi - dons un scold - ing, is scold - ing a - way! Come here, good là, take voi - là take mes a - mours! I say! boi - re Tou - jours! Vin ou way, a - way! To thy Au bruit des tam - bours! Pas de beau - té Both must fall our prey! If they meet dis -

ver - re, un ver - re, un neigh - bor, good neigh - bor, and biè - re, Biere ou thy vin, Que mon ver - re Soit glo - ry, to drink a - way, drink a - fiè - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur as - ters Ere they own their mas - ters, Who's to blame but

ver drink a - re drop, I vin! say! Al - lons, Come here, voi - sit

De vo - tre co - If it give you Vous vou - lez leur Bold - ness with - out Vo - yez leur co - Nev - er jol - ly

plein, Que mon ver - re Soit plein! Que mon  
way, drink a - way, drink a - way! To thy

plaire En un tour de main, Nous sa - vons leur  
they, who's to blame but they? Com - rades, to your

lè - re, De vo - tre co - lè - re, De vo - tre co -  
plea - sure, if it give you plea - sure, if it give you

plai - re, Vous vou - lez leur plai - re, Vous vou - lez leur  
mea - sure, bold - ness with - out mea - sure, bold - ness with - out

sin! Al - lons, voi - sin! Vi - dons, vi -  
down! come here, sit down! come here and

lè - re, Vo - yez leur co - lè - re, Vo - yez leur co -  
rov - er, nev - er jol - ly rov - er, nev - er jol - ly

ver - re, Que mon ver - re, Que mon  
glo - ry, to thy glo - ry, to thy

plai - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur  
ar - mors, If the sil - ly charm - ers Will pro - voke a

61

lè - re - plea - sure, — Nous ne crai - gnons rien!  
 You may rail a - way!  
 plai - re, mea - sure Nous le sa - vons bien!  
 Is the mode to - day!  
 dons drink un a ver drop - re by the vin! Vi - dons un good  
 way! Come here,  
 lè - re, rov - er Vo - yez leur main tien!  
 Need here fear a "nay!"  
 ver - re glo - ry Soit tou - jours plein!  
 Drink a - way! Vin ou thy  
 To  
 plaire: En un tour de main! Pas de beau - té  
 fray, will pro - voke a fray! If they meet dis -

*cresc.* *ff*

ver - re, un ver - re, un  
 neigh - bor, good neigh - bor, and  
 biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit  
 glo - ry, to thy love Drink a - way, drink a -  
 fiè - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur  
 as - ters Ere they own their mas - ters, Who's to blame but

De vo - tre co -  
If it give you

Vous vou - lez leur  
Bold - ness with - out

ver - re, de  
drink a - drop, I

vin! Al - lons, voi -  
say! Come here, sit

Vo - yez leur co -  
Nev - er jol - ly

plein, Que mon ver - re Soit plein, Que mon  
way, drink a - way, drink a - way! To thy

plaire En un tour de main, Nous sa - vons leur  
they, who's to blame but they? Com - rades, to your

lè - re, De vo - tre co -  
plea - sure, if it give you

plai - re, Vous vou - lez leur  
mea - sure, bold - ness - with out

sin! al - lons, voi -  
down! Come here, sit

lè - re, Vo - yez leur co -  
roy - er, nev - er jol - ly

ver - re, Que mon  
glo - ry, to thy

plai - re, Nous sa - vons leur  
ar - mors, If the sil - ly charm - ers Will pro - voke a



lè - re — Nous ne crai-gnons rien!  
plea - sure, — You may rail a - way!

plai - re, Nous le sa - vons bien!  
mea - sure Is the mode to - day!

dons un ver - re de vin!  
drink a drop - re by the way!

lè - re, Vo - yez leur main-tien!  
rov - er Need here fear a "nay!"

ver - re Soit tou-jours plein!  
glo - ry drink a - way!

De - vo - tre co -  
If it give you

Vous vou - lez leur  
Bold - ness with - out

Vi - dons un —  
Sit down, good

Vo - yez leur co -  
Take me for thy

Vin ou  
To thy

plaire En un tour de main!  
fray, will pro - voke a - fray!

Nous sa - vons leur  
For the maid-en

*cresc.*

*ff*

lè - re  
plea - sure, Nous ne craignons rien!  
You may rail a - way, De - vo - tre co -

plai - re, Nous le sa - vons bien!  
mea - sure Is the mode to - day, Vous vou - lez, — vous vou -

ver - re, Un ver - re de vin!  
neigh - bor, And drink a - way, Vi - dons, vi -

lè - re, Vo - yez leur main-tien!  
lov - er, Pret - ty one, I pray! Vo - yez, — vo -

biè - re, Bière ou  
glo - ry Drink a - vin, Que mon ver - re, que mon

plai - re pret - ty, En un tour de main, Nous sa - vons, — nous sa -

Wind

Stu - dent, vers'd in ev - 'ry

Must both — fall our

*ff*

*strgs.*

lè - re, De vo - tre co -	lè - - - -
plea - re, sure, if it give you	plea - - - -
lez, - vous vou - lez - leur	plai - - - -
mea - sure, with - out	mea - - - -
dons, - vi - dons un -	ver - - - -
down, - sit - down, - good	neigh - - - -
yez, - vo - yez leur co -	lè - - - -
lov - er, - for thy	lov - - - -
ver - re, Que mon ver - re, Que mon	ver - - - -
bar - rel Save the one of wa - ter	bright, - - - -
vons, - Nous sa - vons leur	plai - - - -
prey, - both must fall our	prey, - - - -

re -	Nous ne crai - gnons
sure,	You may rail a - -
re,	Nous le sa - vons
sure	is the mode to - -
re,	Un Let ver - re de
bor,	Let us - drink a - -
re,	Vo - yez leur main - -
er,	pret - ty one, I
re	Soit drink, tou - jours
re	drink, a -
re	En both un tour de
	must fall our

63



rien!  
way!

bien!  
day!

vin!  
way!

tien!  
pray!

plein!  
way!

main!  
prey!

